

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Лингвопрагматический потенциал сильных позиций в художественном произведении

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Боровицкая Ева Игоревна

Аспирант

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: borovitskaya.eva@mail.ru

В современной лингвистике общепринятым является понимание текста как сложной комплексной системы с определенной иерархией. Разные элементы текста можно рассматривать как его сильные и слабые позиции. Актуальным представляется изучение функциональных возможностей позиций с целью пополнения знаний о тексте в целом как о сложно организованной системе структур, эволюционирующих к единству. В общепринятом значении под сильными позициями в тексте принято понимать «заглавия, эпиграф, начало и конец текста» [Арнольд: 223]. В рамках данного исследования для определения связи сильных позиций с содержанием произведения и анализа их роли в раскрытии основной темы и иерархии, выраженных в художественном произведении образов и идей, нами были рассмотрены сильные позиции из романа М.Д. Шпраера «Waiting for America: Story of Emigration» а также его перевода с английского языка на русский «В ожидании Америки». Интересной деталью данного перевода является участие автора и его семьи в его осуществлении, что дает основания говорить о согласии автора с принятыми переводческими решениями.

С прагматической точки зрения интерес представляет заглавие романа, как одна из наиболее значимых сильных позиций текста. По мнению лингвистов, заглавие призвано произвести на читателя особое воздействие, неотделимое от сущности произведения: это «привилегированная и вынесенная вовне часть художественного целого» [Лукин: 60]. И. Р. Гальперин определяет его как «компрессированное, нераскрытое содержание текста» [Гальперин: 133]. Заглавие представляет собой «первую интерпретацию произведения, предлагаемую самим автором, которая обязательно должна быть принята во внимание при переводе» [Серебрякова: <http://study-english.info/article026.php>]. В заглавии соединяются три авторские интенции: референтная, креативная и рецептивная. Референтная интенция соотносит название с последующим текстом, креативная - непосредственно с волей автора, а рецептивная сопряжена с сотворчеством читателя [Тюпа: 15-16].

В оригинале анализируемый нами роман носит следующее заглавие «Waiting for America: A Story of Emigration», однако в переводе, осуществленном при участии самого автора, вторая часть заглавия отсутствует: «В ожидании Америки». Очевидно, что для произведения, изданного в США, первой части заглавия «В ожидании Америки» автору показалось недостаточно, и потому им вводится добавочное, поясняющее заглавие «История эмиграции», которое опущено при переводе, поскольку несет в себе избыточную информацию, ведь читатель может догадаться, что речь в романе пойдет о переезде в Америку.

Характеризуя особенности названия частей и глав, нужно отметить, что роман состоит из трех частей, каждая из которых состоит, в свою очередь из 3 глав. Также в трех из 9 глав романа встречаются «Интерлюдии» (в оригинале романа «Interlude»). Термин для названия главы является нетипичным для романа, он заимствован из музыкальной и театральной терминологии, где используется для обозначения «Небольшой музыкальной

пьесы, исполняемой в промежутках между частями другого музыкального произведения» [Ушаков: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/824882>]. Использование данного термина автором придает этим главам несколько иронический характер, при этом также сохраняя «нароচিতо интеллигентный» стиль повествования.

Первая глава романа в оригинале носит название «Flight», которое дословно можно перевести как «Перелет», о чем, собственно и повествует данная часть романа - перелет героя и его семьи из Москвы в Вену и некоторые события, которые предшествовали ему и следовали за ним. В переводе, однако, оно заменено на стилистически более экспрессивное «Побег», тем самым позволяя читателю с первых минут почувствовать отношение автора к эмиграции как побегу, освобождению, что в дальнейшем лишь подчеркивается в тексте главы. Еще одна из глав романа называется «Русские этруски» (в оригинале «Russian Etruscans») герой обращается к мировой истории в поисках похожих эпизодов, находит общие черты и заявляет о своем единстве с другими эмигрантами, описывая свои собственные чувства в связи с эмиграцией как чувства других переселенцев.

Заключительная глава романа называется «Изгнание в рай», представляя собой аллюзию на Библейский сюжет «Изгнание из Рая». Под раем в данном случае автор подразумевает США, однако он предоставляет читателю возможность творческого поиска при декодировании заложенного образа, тем самым реализуя креативную интенцию. Оригинальное заглавие главы звучит как «Refuge in Paradise», где лексема «refuge» не является соответствием «изгнания», но несет положительную коннотацию «shelter or protection from danger, trouble», что скорее можно перевести как «убежище». Мотив поиска нового пристанища является важной составляющей художественных произведений об эмигрантах, поскольку причиной их переезда является, как правило, смена страны проживания с целью улучшить качество своей жизни, как, например, в анализируемом нами произведении, уйти от неуютного политического режима.

Проведенное исследование позволяет утверждать, что первичной интенцией, заглавия романа и названий частей и глав, заложенной автором является референтная интенция, поскольку в целом названия глав соотносятся с событиями, описываемыми в этих главах. Однако, стоит сказать, что сильные позиции не только раскрывают концептуальную значимость произведения, но также позволяют эксплицировать авторский замысел и авторскую оценку событий.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность // Сборник статей. — СПб: Издательство С.-Петербургского университета, 1999. — 444 с.
- 2) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. — М.: УРСС, 2004. — 144 с.
- 3) Лукин В. А. Художественный текст. — М.: Ось-89, 1999. — 192 с.
- 4) Серебрякова С.В. Интенциональная специфика заглавия как первой авторской интерпретации художественного текста: переводческий аспект. Электронные данные. Режим доступа: <http://study-english.info/article026.php>
- 5) Тюпа В. И. Аналитика художественного: Введение в литературоведческий анализ. М.: Лабиринт, 2001. — 189 с.
- 6) Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова. 1935-1940. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/824882>